Porównanie tłumaczeń Izajasza 34:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż nabrzmiał\* mój miecz na niebiosach. Oto spada na Edom\*\* i na lud pod mą klątwą – na sąd.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż na niebie już gotów mój miecz! Oto spada na Edom, na lud objęty mą klątwą — na sąd! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój miecz bowiem nasyci się na niebie. Oto spadnie na Edom i na lud, który przekląłem, na sąd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem opojony jest na niebie miecz mój; oto zstąpi na Edomczyków, i na sąd ludu przeklętego odemnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem upił się na niebie miecz mój, oto na Idumeą zstąpi i na lud pobicia mego na sąd. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaiste, mój miecz upoił się na niebiosach; oto spadnie na Edom, na lud, który przeznaczyłem na potępienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż mój miecz zwisa z nieba, oto spada na Edom i na lud obłożony przeze mnie klątwą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój miecz ukaże się na niebie. Spadnie na Edom, na lud sprawiedliwie obłożony Moją klątwą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prawdziwie miecz JAHWE nasyci się potęgami nieba i spadnie na Edom, na lud klątwą dotknięty, aby dokonać sądu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ukaże się bowiem na niebie miecz Jahwe; i spadnie na Edom, na lud Jego klątwą dotknięty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мій меч на небі опянів. Ось він зійде на Ідумею і з судом на нарід вигублення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo w niebiosach został upojony Mój miecz – oto spadnie na Edom i na Mój lud wyklęty, aby się z nim rozprawić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”W niebiosach bowiem mój miecz będzie skąpany. Oto spadnie na Edom i na lud, który według sprawiedliwości przeznaczyłem na zagładę. |

1. 1) nabrzmiał, רִּוְתָה (riwweta h): w 1QIsa a : ukaże się, תראה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 20:14-21</x>; <x>230 137:7</x>; <x>290 63:1-6</x>; <x>300 49:7-22</x>; <x>330 25:12-14</x>; <x>330 35:1-15</x>; <x>370 1:11-12</x>; <x>460 1:2-5</x> [↑](#footnote-ref-3)